



José Hierro

Para un esteta

Für einen Ästheten

José Hierro
1922 – 2002

Para un esteta

Tú que hueles la flor de la bella palabra
acaso no comprendas las mías sin aroma.
Tú que buscas el agua que corre transparente
no has de beber mis aguas rojas.

Tú que sigues el vuelo de la belleza, acaso
nunca jamás pensaste cómo la muerte ronda
ni cómo vida y muerte – agua y fuego – hermanadas
van socavando nuestra roca.

Perfección de la vida que nos talla y dispone
para la perfección de la muerte remota.
Y lo demás, palabras, palabras y palabras,
¡ay, palabras maravillosas!

Tú que bebes el vino en la copa de plata
no sabes el camino de la fuente que brota
en la piedra. No sacias tu sed en su agua pura
con tus dos manos como copa.

Lo has olvidado todo porque lo sabes todo.
Te crees dueño, no hermano menor de cuanto nombras.
Y olvidas las raíces («Mi Obra», dices), olvidas
que vida y muerte son tu obra.

No has venido a la tierra a poner diques y orden
en el maravilloso desorden de las cosas.
Has venido a nombrarlas, a comulgar con ellas
sin alzar vallas a su gloria.

Nada te pertenece. Todo es afluente, arroyo.
Sus aguas en tu cauce temporal desembocan.
Y hechos un solo río os vertéis en el mar,
«que es el morir», dicen las coplas.

No has venido a poner orden, dique. Has venido
a hacer moler la muela con tu agua transitoria.
Tu fin no está en ti mismo («Mi Obra», dices), olvidas
que vida y muerte son tu obra.

Y que el cantar que hoy cantas será apagado un día
por la música de otras olas.

Für einen Ästheten

Du riechst die Blume der schönen Worte,
doch meine Worte, die nicht duften, verstehst du kaum.

Du suchst das klare fließende Wasser,
mein rotes Wasser mußt du nicht trinken.

Du folgst dem Fluge der Schönheit,
vielleicht bedachtest du nie, daß der Tod uns umschleicht,
daß Leben und Tod, wie Wasser und Feuer, gemeinsam
beginnen, unseren Fels zu zerstören.

Perfektsein im Leben gibt uns Gestalt und macht uns bereit
zur Vollendung im fernen Tode.
Ansonsten nur Wörter, Wörter und Wörter,
ach, wundervolle Wörter!

Du trinkst den Wein aus silbernem Becher,
du kennst nicht den Weg zur sprudelnden Quelle im Felsen.
Du stillst den Durst nicht mit klarem Wasser,
nimmst nicht die Hände als Becher.

Das alles hast du vergessen, weil alles dir klar ist.
Du fühlst dich als Herr, statt als kleiner Bruder dessen, was du benennst.
Die Wurzeln vergißt du (*mein Werk*, sagst du), denkst nicht daran,
nur Leben und Tod gehören dir an.

Du kamst nicht in die Welt, um Deiche zu bauen, Ordnung zu schaffen,
in diesem wunderbaren Durcheinander der Dinge.
Du bist gekommen, sie zu benennen, eins zu werden mit ihnen,
ihren Glanz nicht durch Hindernisse zu mindern.

Dir gehört nichts. Alle Wasser, Bäche oder Nebenflüsse
münden in deinem endlichen Flußbett.
In einem einzigen Strom ergießen sie sich ins Meer.
Das ist der Tod, so steht's in den Coplas [Manrique].

Du kamst nicht, Ordnung zu schaffen, Deiche zu bauen.
Du kamst, die Mühle mit deinem vergänglichen Wasser zu treiben.
Dein Ziel ist nicht in dir selbst (*mein Werk*, sagst du), du vergißt,
nur Leben und Tod gehören dir an.

Du vergißt, dein Lied, das du heute singst, wird dereinst durch den Klang
anderer Wellen zum Schweigen gebracht.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

Para un esteta

<https://poesia-espanola.com/para-un-esteta/>

<https://www.poemas-del-alma.com/jose-hierro-para-un-esteta.htm>

Spanisches Gedicht und englische Übersetzung / Poema español y traducción inglesa:

The Penguin Book of Spanish Verse
Introduced and Edited by J.M.Cohen
Penguin Books, 1956 – 1976

Illustration nach einem Foto / Ilustración según una fotografía:

Wikimedia Commons

https://de.m.wikipedia.org/wiki/Datei:Hermann_Hesse_2.jpg

Vielleicht hatte José Hierro den Dichter Juan Ramón Jiménez gemeint /
Quizás José Hierro se refería al poeta Juan Ramón Jiménez

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 26.September 2019:
<http://docs-hoffmann.de/hierroesteta22092019.pdf>